

HOOFDSTUK 1

Vertaal de tekst.

Προβαίνει δοῦλος τις·
 een (of andere)
προβαίνει δὲ καὶ θεὸς καὶ ὄνος .

τίς ἐστὶν ὁ θεός;
 is
ὁ θεὸς ἐστὶ Διόνυσος.

ὁ Διόνυσος ἄσκον φέρει·
 zak
ὁ δὲ ἄσκος Διόνυσον πιέζει,
 drukt op
ἀλλὰ Διόνυσος οὐ πονεῖ·

θεὸς γάρ ἐστιν.

ὁ δὲ δοῦλος πονεῖ.

τί πονεῖ ὁ δοῦλος;

ὁ δοῦλος τὸν ὄνον ἔλκει.

 trekt
ἔστιν οὕτως; ἢ οὐ;
 zo of

πότερον ὁ δοῦλος τὸν ὄνον ἔλκει
wat van trekt
beide:

ἢ τὸν δοῦλον ὁ ὄνος;

UITWERKING

Προβαίνει δοῦλός τις·
Er komt een (of andere) slaaf op.

προβαίνει δὲ καὶ θεὸς καὶ ὄνος .
Er komt ook een god op en een ezel

τίς ἐστὶν ὁ θεός;
Wie is de god?

ὁ θεός ἐστι Διόνυσος.
De god is Dionysos

ὁ Διόνυσος ἄσκον φέρει·
Dionysos draagt een zak.

ὁ δὲ ἄσκος Διόνυσον πιέζει,
De zak drukt op Dionysos,

ἀλλὰ Διόνυσος οὐ πονεῖ·
maar Dionysos heeft het niet zwaar,

θεὸς γάρ ἐστιν.
want hij is een god.

ὁ δὲ δοῦλος πονεῖ.
Maar de slaaf heeft het zwaar.

τί πονεῖ ὁ δοῦλος;
Waarom heeft de slaaf het zwaar?

ὁ δοῦλος τὸν ὄνον ἔλκει.
De slaaf trekt de ezel.

ἔστιν οὕτως; ἢ οὐ;
Is dat zo? Of niet?

πότερον ὁ δοῦλος τὸν ὄνον ἔλκει
(wat van beide:) trekt de slaaf de ezel

ἢ τὸν δοῦλον ὁ ὄνος;
of trekt de ezel de slaaf?